

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 26 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 26 september 1974

Présents : Monsieur [REDACTED], le membre le plus âgé, assumant la  
 Aanwezig : [REDACTED], le membre le plus âgé, assumant la  
 présidence en l'absence du Président  
 oudste lid, die bij afwezigheid van de  
 Voorzitter het voorzitterschap waarneemt.

Section française : Messieurs [REDACTED] S et  
 [REDACTED], membres effectifs  
Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]  
 vaste leden  
 de heer [REDACTED], plaatsver-  
 vangend lid  
Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général  
Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur generaal

N.3817/II/P

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu les lettres des 19 janvier  
 et 18 février 1974, par lesquelles un  
 habitant de Linkebeek dépose plainte à  
 la Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique (C.P.C.L.) contre la fédé-  
 ration de Hal qui a fait distribuer  
 dans les boîtes aux lettres à Linkebeek  
 des circulaires unilingues néerlandaises  
 relatives à l'organisation du service  
 d'enlèvement des immondices;

Gelet op de brieven van  
 19 januari en 18 februari 1974 waarbij  
 een inwoner van Linkebeek bij de  
 Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)  
 klacht indient tegen de federatie Halle  
 die te Linkebeek eentalig nederlandsta-  
 lige circulaires, betreffende de oprich-  
 ting van de dienst voor het ophalen van  
 het huisvuil, via de brievenbussen  
 heeft bezorgd;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., Linkebeek a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique;

Considérant que dans son avis n°3724 du 20 juin 1974, la C.P.C.L. a constaté, à l'unanimité:

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations;

"que la fédération de Hal" - qui comprend Linkebeek - "est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région; qu'elle tombe donc sous l'application de l'article 34, § 1er, a, des L.L.C.;

"qu'en vertu de l'article 38, §3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, §1er a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi, dans les communes de la circonscription;

"qu'en tant que service régional visé à l'article 34, §1er, la fédération de Hal - tout comme les autres fédérations comportant au moins une commune périphérique dans leur ressort - est un service régional auquel l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a conféré un caractère particulier en vue de

Overwegende dat Linkebeek bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd;

Overwegende dat de V.C.T. bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 eenparig heeft vastgesteld :  
"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten;

"dat de randfederatie Halle" - waarbij Linkebeek is ingedeeld - "een gewestelijke dienst is waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale taalregeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 a van de S.W.T.;

"dat krachtens artikel 38, § 3 van deze wetten worden die diensten zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

"dat de federatie Halle, zoals de andere federaties die ten minste één randgemeente omvatten, een gewestelijke dienst is zoals voorzien in artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan artikel 94 van de wet van 26 juli 1971 op de agglomeraties en federaties van gemeenten, ten einde tegelijkertijd de homogeniteit van het Nederlands taalgebied en de instandhouding van de faciliteiten ten

"sauvegarder le caractère homogène de  
"la région tout en respectant les faci-  
"lités prévues par les L.L.C. en faveur  
"des habitants des communes périphéri-  
"ques;

"que l'article 94 de la loi  
"du 26 juillet 1971 sur les aggloméra-  
"tions et fédérations de communes  
"stipule ce qui suit :

"article 94, § 1 - Les demandes, récla-  
"mations ou requêtes qui relèvent de la  
"compétence d'une agglomération ou d'  
"d'une fédération de communes sont in-  
"troduites, soit auprès du bourgmestre  
"de la commune du domicile ou du siège  
"du demandeur, soit auprès du bourgmes-  
"tre de la commune où le Conseil a éta-  
"bli le siège principal de l'aggloméra-  
"tion ou de la fédération, selon que le  
"domicile ou le siège du demandeur est  
"situé ou non dans une commune de cette  
"agglomération ou de cette fédération;

"Le bourgmestre transmet, sans délai,  
"la demande, la réclamation ou la  
"requête au collège de l'agglomération  
"ou de la fédération;

"§2 - Les actes, certificats, autorisa-  
"tions, formulaires et tous documents  
"établis par les services de l'agglomé-  
"ration ou de la fédération de communes  
"sont délivrés aux personnes physiques  
"et morales par :

"le bourgmestre de la commune de l'ag-  
"glomération ou de la fédération où ces  
"personnes ont leur domicile ou leur  
"siège;

"le bourgmestre de la commune où est le  
"siège principal de l'agglomération ou  
"de la fédération, lorsque ces person-  
"nes ont leur domicile ou leur siège  
"en dehors de l'agglomération ou de la  
"fédération;

"gunste van de inwoners van de randge-  
"meenten te waarborgen, een bijzonder  
"karakter heeft gegeven;"

"dat artikel 94 van de wet van  
"26 juli 1971 houdende organisatie van de  
"agglomeraties en federaties van gemeenten  
"bepaalt :

"artikel 94, § 1 - De aanvragen, recla-  
"maties of verzoekschriften die onder de  
"bevoegdheid vallen van een agglomeratie  
"of van een federatie van gemeenten worden  
"ingediend, hetzij bij de burgemeester van  
"de gemeenten waar de aanvrager of bezwaar-  
"indiener zijn woonplaats of zetel heeft,  
"hetzij bij de burgemeester van de  
"gemeente waar de raad de hoofdzetel  
"van de agglomeratie of van de federatie  
"heeft gevestigd, naar gelang de woon-  
"plaats of de zetel van de aanvrager of  
"bezwaarindiener al dan niet in een  
"gemeente van deze agglomeratie is geves-  
"tigd;

"De burgemeester zendt, zonder verwijl,  
"de aanvraag, de reclamatie, of het ver-  
"zoekschrift aan het college van de  
"agglomeratie of van de federatie;

"§2 - De akten, getuigschriften, mach-  
"tigingen, vergunningen, formulieren en  
"alle bescheiden die door de diensten van  
"de agglomeratie of van de federatie van  
"gemeenten zijn opgesteld, worden aan de  
"natuurlijke en de rechtspersonen afgegeven  
"door :

"de burgemeester van de gemeente van de  
"agglomeratie of van de federatie waar de  
"woonplaats of de zetel van deze personen  
"gevestigd is;

"de burgemeester van de gemeente waar de  
"hoofdzetel van de agglomeratie of van  
"de federatie gelegen is, indien de  
"woonplaats of de zetel van deze personen  
"buiten de agglomeratie of de federatie  
"gevestigd is;

"Les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1er";

"De diensten van de agglomeratie en van de federatie zenden zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester";

Considérant que le même avis de principe renvoie aux travaux préparatoires (rapport du 13 juillet 1972, émis au nom de la Commission spéciale de la Chambre par Messieurs DESRUILLLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre 1971-1972 - n° 973, page 59) qui commentent comme suit l'article 94 précité :

Overwegende dat hetzelfde principiële advies verwijst naar de parlementaire voorbereiding (verslag van 13 juli 1972 namens de bijzondere Kamercommissie door de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1971 nr. 973, blz. 59) dat artikel 94 als volgt toelicht :

"En réponse à la question d'un membre, le Ministre de l'Intérieur a déclaré que les habitants des six communes périphériques continueront à bénéficier des facilités qui leur ont été accordées par la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, étant donné qu'ils transmettront, par l'intermédiaire de leur administration communale, leurs demandes, réclamations et requêtes adressées à la fédération et constate en conclusion que l'article 94 précité ainsi que les commentaires ministériels et parlementaires tendent à transférer autant que possible, de la fédération vers la commune concernée, la protection des minorités au sein de la fédération";

"Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Binnenlandse Zaken dat de inwoners van de zes randgemeenten de faciliteiten blijven genieten die hun door de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegekend, vermits zij hun aanvragen, klachten en verzoekschriften langs hun gemeentebestuur om aan de federatie doen toekomen en besluit dat artikel 94 en de ministeriële en parlementaire toelichting er toe strekken zoveel mogelijk de bescherming van de minderheden van de federatie naar de eigen gemeente over te hevelen";

Considérant que la circulaire relative à l'organisation du service d'enlèvement des immondices que la fédération de Hal a adressée aux habitants de Linkebeek constitue une communication au public qui doit, en vertu de l'article 34, § 1er, 3ème alinéa, être établie dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux, qu'elle soit adressée directement au public ou transmise à l'intervention d'un service local;

Overwegende dat de circulaire betreffende de oprichting van de dienst voor het ophalen van het huisvuil, die de federatie Halle aan de inwoners van Linkebeek heeft gericht, een mededeling aan het publiek is, die ongeacht of zij rechtstreeks of door bemiddeling van een plaatselijke dienst aan het publiek wordt verstrekt, krachtens artikel 34, § 1, 3de lid, moet worden gesteld in de taal of talen die ter zake aan de plaatselijke diensten zijn opgelegd;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû remettre, ou faire remettre, aux habitants des communes périphériques de son ressort, dont Linkebeek, la dite circulaire, rédigée en langues néerlandaise et française mais que dans le cadre de l'avis n°3724 du 20 juin 1974, elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective de ces traductions, que celles-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province du Brabant;

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de circulaire in het Nederlands en in het Frans aan de inwoners van de randgemeenten, waaronder Linkebeek, diende te bezorgen of te doen bezorgen maar dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van de vertalingen deze door de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om voormelde redenen eenpaig als volgt te adviseren :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La communication aux habitants de Linkebeek devait être rédigée dans les deux langues (néerlandais et français).

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De mededeling aan de inwoners van Linkebeek diende in de twee talen (Nederlands en Frans) gesteld te worden.

Article 2. - La Commission estime souhaitable que la traduction de ces documents en cause, soit faite par les services du gouverneur de la province de Brabant.

Artikel 2.- De Commissie acht het wenselijk dat de vertaling van deze bescheiden door de diensten van de Gouverneur van Brabant zou geschieden.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur du Brabant ainsi qu'au Vice-Gouverneur de la même province.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant en aan de Vice-Gouverneur van dezelfde provincie.

Article 4.- Conformément à l'avis n°3724 du 20 juin 1974 le Ministre de l'Intérieur est invité à faire connaître la suite réservée à cet avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wordt de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies is verleend.

Fait à Bruxelles, le 26 septembre 1974. Gedaan te Brussel, 26 september 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT EF./DE WND VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_